

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(15)

竹越 孝

[承前]

<第66話>

- 66-1^A tuktan imbe acaha de¹. (百66:三19b2)
初め 彼に 会った時
起 初見了他(指46:下27a7)
起 初見了他(新46:上56a3)
親熱 響快
- 66-2 niyاملai baru dembei habcihiyan kūwalar sembi. (百66:三19b2-3)
人 に向かって 極めて 親切で 率直に 言う
望着人很²親熱響快(指46:下27a7-27b1)
往人狠親熱響快(新46:上56a3-4)
光采 軒昂
- 66-3 terei banin giru³ eldengge fiyangga. (百66:三19b3)
彼の容姿 体格 勢い 盛んだ
他的相貌軒昂(指46:下27b1)
他的相貌軒昂(新46:上56a4)
口 齒
- 66-4 angga sencehe dacun sain de⁴. (百66:三19b3-4)
言 辞 鋭利で良いのに
口齒利便(指46:下27b1-2)
口齒利便(新46:上56a4-5)
- 66-5 bi⁵ mujakū buyeme tuwaha. (百66:三19b4)
私 大変 憧れて 見た
看着很⁶羨慕了(指46:下27b2)
着實羨慕了(新46:上56a5)
- 66-6 adarame bahafi ini baru guculere⁷ seme. (百66:三19b4-5)
どうやって 彼に 向って 交友 できる と
想着怎麼合他相與呢(指46:下27b2-3)
怎麼得合他相交呢(新46:上56a5-6)

離 誇贊

- 66-7 angga ci hokorakū⁸ maktambihe. (百 66 : 三 19b5)
口 から 離れず 賞賛していた
不住嘴的誇獎來着 (指 46 : 下 27b3)
不住口的誇獎來着 (新 46 : 上 56a6)
- 66-8 amala feliyefi emu bade fumerehei. (百 66 : 三 19b5-6)
後に 歩いて 一つ 所で 一緒になり
後走上了一處混混着 (指 46 : 下 27b4)
後來交到一處久長時間 (新 46 : 上 56a6-7)
- 66-9 ini yabuha ele baita be kimcici. (百 66 : 三 19b6)
彼の行ったあらゆる事を詳しく見れば
細體察他所行的事情 (指 46 : 下 27b4-5)
細察他所行的事情 (新 46 : 上 56a7)
忠直
- 66-10 dule emu tondokon niyalma waka biheni. (百 66 : 三 19b6-20a1)
もともと一人の無私な人でなくあったのだ
原來不是一個正經人 (指 46 : 下 27b5-6)
原來不是一個正經人 (新 46 : 上 56b1)
拌子 謊話
- 66-11 fiyanarara mangga. holo canggi. (百 66 : 三 20a1)
嘘を言うこと うまい 嘘ばかり
駕虛弄空 (指 46 : 下 27b6)
好粧飾詭大 (新 46 : 上 56b1-2)
- 66-12 terei yargiyan tašan be niyalma⁹ aibideri nambumbi. (百 66 : 三 20a1-2)
彼の真偽を人どこから捕まえさせる
他的真假那裡撈得着呢 (指 46 : 下 27b6-7)
他的真假那裡撈得着 (新 46 : 上 56b2)
陰險
- 66-13 tuttu bime. gūnin butemji. (百 66 : 三 20a2-3)
そうして 心 陰險だ
而且心裡陰險 (指 46 : 下 27b7-28a1)
而且心裡陰險 (新 46 : 上 56b3)
- 66-14 niyalma de sain jugūn bahaburakū. (百 66 : 三 20a3)
人に良い道 得させない
不給人好道兒走 (指 46 : 下 28a1)
不給人好道兒走 (新 46 : 上 56b3-4)

- 66-15 *anggai ergide sini baru banjire sain sere gojime.* (百 66 : 三 20a3-4)
 口の 方で 君に 向かって ご機嫌 良い という けれども
 口裡 雖 說是 向你好 (指 46 : 下 28a2-3)
 口裡 雖 說是 向你好 (新 46 : 上 56b4-5)
 陷害
- 66-16 *enggici bade tuheburengge ja akū.* (百 66 : 三 20a4)
 背後の 所で 陥れること たまら ない
 背地裡 陷害的 不輕 (指 46 : 下 28a3-4)
 背地裡 陷害的 不輕 (新 46 : 上 56b5)
 上圈套
- 66-17 *terei¹⁰ uku¹¹ de dosika sehede.* (百 66 : 三 20a5)
 彼の 計略 にはまった といった時
 要入¹² 在他的 圈套兒裡 (指 46 : 下 28a4)
 萬一 要是 入在他的 圈套裡 (新 46 : 上 56b5-6)
- 66-18 *sarbatala ombi.* (百 66 : 三 20a5)
 仰向けに なる
 就是一個 仰面 勛斗 (指 46 : 下 28a5)
 就是 仰面 跂 (新 46 : 上 56b6)
- 66-19 *te bicibe. ini gala de jocibuha. niyalma.* (百 66 : 三 20a5-6)
 今 でも 彼の 手 で 追い込まれた 人
 即如 在他 手裡 坑害的 人 (指 46 : 下 28a5-6)
 即如 在他 手裡 坑害的 人 (新 46 : 上 56b6-7)
- 66-20 *aika komso semeo¹³.* (百 66 : 三 20a6)
 まさか 少ない と思うか
 還 少 麼 (指 46 : 下 28a6)
 還 少 広 (新 46 : 上 56b7)
- 66-21 *simhun bukdaŋi toloci wajirakū kai.* (百 66 : 三 20a6-20b1)
 指 折って 数えても 終わらない ぞ
 指 不 勝 屈 啊 (指 46 : 下 28a6-7)
 屈 指 不 勝 数 啊 (新 46 : 上 57a1)
- 66-22 *ede gucuŋe imbe jondombihede.* (百 66 : 三 20b1)
 そこで 友人達 彼を 思い出していた時
 因此 朋友們 提起 他來 (指 46 : 下 28a7-28b1)
 因此 朋友們 提起 他來 (新 46 : 上 57a1-2)

噯呀

66-23 gemu ededei¹⁴ seme uju fintarakūngge akū. (百 66 : 三 20b1-2)

みな 恐ろしい と 頭 痛めない者 ない

都說是可怕呀無有不頭疼的(指46:下28b1-2)

都說是可怕呀無有不頭疼的(新46:上57a2)

豹 浮面

66-24 yalgiyan i¹⁵ yarga¹⁶ i boco oilo. (百 66 : 三 20b2)

本当に 豹 の 顔 表面

豹的顔色在浮皮(指46:下28b2)

知人知面(新46:上57a2-3)

66-25 niyalmai boco dolo sehengge. (百 66 : 三 20b3)

人の 顔 内面 と言ったこと

人的成色在内裡的話(指46:下28b3)

不知心的話(新46:上57a2-3)

66-26 cohome ere gese niyalma be henduhebi. (百 66 : 三 20b3)

専ら この様な 人 を 言っている

時說的是這樣的人啊(指46:下28b3-4)

特說的是這等人啊(新46:上57a3-4)

66-27 yala mini jabšan. (百 66 : 三 20b4)

誠に 私の 幸せ

實在是我的僥倖(指46:下28b4)

真是我的萬倖(新46:上57a4)

66-28 gūnin werešefi¹⁷ aldangga oburakū bici¹⁸. (百 66 : 三 20b4)

心 確かめて 遠く しないでいると

要不留心遠着他(指46:下28b5)

要不留心遠着他(新46:上57a4-5)

局騙

66-29 ini geoden de tuhenerakū biheo.. (百 66 : 三 20b4-5)

彼の 奸計 に 落ちて行かない でいたか

有不落在他的局騙裡頭的嗎(指46:下28b5-6)

有不落在他的局騙裡嗎(新46:上57a5-6)

¹ acaha de : 新刊は acahade に合綴する。

² 很 : 指要(大酉堂本)は「狼」に作る。

³ banin giru : 指要・新刊は beye に作る。

⁴ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

-
- ⁵ bi : 指要・新刊はこの一語を欠く。
⁶ 很 : 指要 (大西堂本) は「狼」に作る。
⁷ guculere : 指要 (雙峯閣本) は buculere に作る。
⁸ hokorakū : 指要・新刊は tuheburakū に作る。
⁹ nyalma : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹⁰ terei : 新刊はこの前に talude を有する。
¹¹ uku : 指要・新刊は hūbin に作る。
¹² 入 : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は「人」に作る。
¹³ semeo : 指要・新刊は sembio に作る。
¹⁴ ededei : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は emekei、指要 (大西堂本) は emecuke に作る。
¹⁵ yargiyan i : 指要・新刊はこの二語を欠く。
¹⁶ yarga : 指要・新刊は yarha に作る。
¹⁷ werešefi : 指要は werišefi に作る。
¹⁸ bici : 指要は seci に作る。

<第67話>

吉祥

- 67-1^A tere sabi¹ akūngge be si absi tuwahabi. (百 67 : 三 20b6)
その 福 ない者 を 君 どうして 見た
你把那個沒福的怎麼看了(指 94 : 續下 23a6)
你把那個無福的怎麼看了(新 94 : 下 56b3)
人 皮 披
- 67-2 niyalma² i³ sukū nrecibe. (百 67 : 三 20b6-21a1)
人 の 皮 かぶっても
雖然披的是人皮(指 94 : 續下 23a6-7)
雖然披着人皮(新 94 : 下 56b3-4)
獸
- 67-3 ulha⁴ i duha⁵ kai. (百 67 : 三 21a1)
畜生 の 内臓 だぞ
是畜牲的心啊(指 94 : 續下 23a7)
寔在是畜牲的心腸(新 94 : 下 56b4)
- 67-4 jailame yabuha de sain. (百 67 : 三 21a1)
避けて 行った ら 良い
躲着走好啊(指 94 : 續下 23a7)
躲着走好啊(新 94 : 下 56b4-5)
- 67-5 fuhali baita akū de baita dekdebure⁶. (百 67 : 三 21a1-2)
全く 事 ない のに 事 起こす
於無事的裡頭生事(指 94 : 續下 23a7-23b1)
竟是一個無事生非(新 94 : 下 56b5-6)
- 67-6 emu facuhūn da secina. (百 67 : 三 21a2)
一つ 混乱 元 というべき
作亂的頭兒啊(指 94 : 續下 23b1)
作亂的頭兒啊(新 94 : 下 56b6)
胆量
- 67-7 gūnin silhingga⁷. oforodoro⁸ mangga. (百 67 : 三 21a2-3)
心 嫉妬深い 陰口すること 巧み
心苦善用讒間(指 94 : 續下 23b1-2)
心裡陰險善用讒言(新 94 : 下 56b6-7)

- 67-8 yala sabuha de saksari. (百 67 : 三 21a3-4)
 真に 見たこと に 仰向け
 實在叫他眼睛看見的就是一個仰面筋斗 (指 94 : 續下 23b2-3)
 真是聽見風兒 (新 94 : 下 56b7)
- 67-9 donjiha de⁹.dokdori. (百 67 : 三 21a3-4)
 聞いたこと に 真っ向
 聽見了的就抖露起來 (指 94 : 續下 23b3)
 就是雨兒 (新 94 : 下 56b7-57a1)
 虱子 蟻子
- 67-10 cihe use i gese ajige¹⁰ baita bici. (百 67 : 三 21a4)
 蚤 虱 の 様な 小さな 事 あれば
 有像虱子一樣的小事兒 (指 94 : 續下 23b3)
 有像虱子蟻子一樣的小事 (新 94 : 下 57a1)
- 67-11 ini angga de isinaha sehede. (百 67 : 三 21a4-5)
 彼の 口 に 到った としたら
 到了他的嘴裡的時候 (指 94 : 續下 23b3-4)
 要到了他嘴裡 (新 94 : 下 57a1-2)
 背地裡
- 67-12 jubešehei badarambufi fikatala¹¹ genembi. (百 67 : 三 21a5)
 誹謗したまま 誇張して 遠くまで 行く
 說到一個離乎了 (指 94 : 續下 23b4)
 張揚到離乎了的去處 (新 94 : 下 57a2)
 傳
- 67-13 ubai baita be tubade ulaname. (百 67 : 三 21a5-6)
 この 事 を そこに 伝えに行き
 把這裡的事情告訴那裡去 (指 94 : 續下 23b4-5)
 把這裡的事傳到那裡 (新 94 : 下 57a3)
- 67-14 tubai gisun be ubade alanjime. (百 67 : 三 21a6)
 その 話 を ここに 告げに来て
 那裡的話兒告訴這裡來 (指 94 : 續下 23b5)
 把那裡的話告訴這裡 (新 94 : 下 57a3-4)
 結仇
- 67-15 juwe ergi be kimutulebu¹² nakū. (百 67 : 三 21a6-21b1)
 両 方 を 仇とさせる や否や
 把兩下裡成了仇了 (指 94 : 續下 23b5-6)
 兩下裡調唆的成了讐 (新 94 : 下 57a4)

巧舌

- 67-16 i kekeri¹³ tatame sidenderi sain niyalma arambi. (百 67 : 三 21b1)
彼 巧言 引いて 間から 良い 人 となす
他一溜神氣的從中間作好人 (指 94 : 續下 23b6)
他一路神氣的從中間作好人 (新 94 : 下 57a4-5)
- 67-17 mini¹⁴ gisun be temgetu akū seci. (百 67 : 三 21b2)
私の 話 を 証拠 ない と言うなら
要說我的話沒憑據 (指 94 : 續下 23b7)
要說我的話無憑據 (新 94 : 下 57a5-6)
- 67-18 si tuwa. (百 67 : 三 21b2)
君 見よ
你看 (指 94 : 續下 23b7)
你看 (新 94 : 下 57a6)
- 67-19 ini baru giculere niyalma akū sere anggala. (百 67 : 三 21b2-3)
彼 と 交友する 人 ない という だけでなく
不但没人合他交結 (指 94 : 續下 23b7-24a1)
不但無人合他交結 (新 94 : 下 57a6-7)
脊背 罵
- 67-20 fisa jorime toorakū oci uthai ini jabšan. (百 67 : 三 21b3-4)
背中 指して 罵らない ならば 即ち 彼の 幸福
不指着脊背罵就是他¹⁵的便易 (指 94 : 續下 24a1-2)
不指着脊背罵就是他的便宜 (新 94 : 下 57a7)
歎
- 67-21 ai. nasacuka. (百 67 : 三 21b4)
ああ 嘆かわしい
何等可嘆啊 (指 94 : 續下 24a2)
哎可嘆啊 (新 94 : 下 57b1)
- 67-22 erei ama eme fili fiku akū. (百 67 : 三 21b4)
この 父 母 何も 理由 なく
他的父母無緣無故的 (指 94 : 續下 24a2)
他的父母無緣無故的 (新 94 : 下 57b1-2)
賤貨
- 67-23 ere fusi de ušabufi niyalma de tooburengge. (百 67 : 三 21b4-5)
この 厄介者 に関わって 人 に 罵られること
被這¹⁶個下賤東西拉扯的叫人罵的 (指 94 : 續下 24a2-3)
被這個下賤東西連累的教人罵 (新 94 : 下 57b2-3)

罪

67-24 ai sui¹⁷.. (百 67 : 三 21b5)

何の罪

怎麼樣的一個冤枉呢 (指 94 : 續下 24a3)

作了什麼孽呢 (新 94 : 下 57b3)

¹ sabi : 指要・新刊は kesi に作る。

² niyalma : 新刊はこの前に udu を有する。

³ niyalma i : 指要・新刊は niyalmai に合綴する。

⁴ ulha : 新刊はこの前に yala を有する。

⁵ duha : 新刊はこの後に do を有する。

⁶ dekdebure : 指要は dekdere に作る。

⁷ silhingga : 指要は hilsingga、新刊は i dolo butemji に作る。

⁸ oforodoro : 指要は ofodoro に作る。

⁹ donjiha de : 指要は donjihade に合綴する。

¹⁰ ajige : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は majige、指要 (大酉堂本) は ajigen に作る。

¹¹ jubešehei badarambufi fikatala : 指要は badarambufi を欠く。新刊は algišahai fikatala ome に作る。

¹² ergi be kimutulebu : 指要は ergide kimun jafabu、新刊は ergide šusihyehei kimun jafabu に作る。

¹³ kekeri : 指要・新刊は ikiri に作る。

¹⁴ mini : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は meni に作る。

¹⁵ 就是他 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は磨滅により判読不能。

¹⁶ 被這 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は磨滅により判読不能。

¹⁷ sui : 新刊はこの後に gajihani を有する。

<第 6 8 話>

- 68-1^A we cihanggai ini baita de danaki sembihe. (百 68 : 三 21b6)
誰 喜んで 彼の 事 に 関与したい と思っていた
誰 情愿 去 管 他的 事 來 着 (指 33 : 下 9a1)
誰 情愿 去 管 他的 事 來 着 (新 33 : 上 39a2)
- 68-2 bi serengge hojoksaka¹ boode tere niyalma kai. (百 68 : 三 21b6-22a1)
私 というもの 無事に 家で 座る 人 だぞ
我是好好的家裡坐着的人 (指 33 : 下 9a1-2)
我是好好的家裡坐着的人 (新 33 : 上 39a2-3)
- 68-3 i aibideri ulan ulan i dacila nakū. (百 68 : 三 22a1)
彼 どこから 次々と 調査する や否や
他² 從 那裡 灣轉 打聽³ 着 (指 33 : 下 9a2-3)
他 從 那裡 灣轉 着 (新 33 : 上 39a3-4)
- 68-4 tere⁴ niyalma be takambi seme. (百 68 : 三 22a2)
あの 人 を 知っている と
我 認 得 那 個 人 (指 33 : 下 9a3)
說 我 認 得 那 個 人 (新 33 : 上 39a4-5)
- 68-5 emu nurhūn i⁵ ududu mudan jifi⁶. (百 68 : 三 22a2)
一 續き に たび たび 来て
一 連 來 了 好 幾 次 (指 33 : 下 9a4)
一 連 來 了 好 幾 次 (新 33 : 上 39a5)
- 68-6 mini baru age. mini ere baita fita sinde akdahabi. (百 68 : 三 22a3)
私に 向かって 兄 私の この 事 確実に 君に 頼んだ
向⁷ 我 說 阿⁸ 哥 我 這⁹ 一 件事 作 定 仗 着 你 了 (指 33 : 下 9a4-5)
向 我 說 阿 哥 這 件事 着 實 仗 着 你 了 (新 33 : 上 39a5-6)
- 68-7 šadambi seme ainara. (百 68 : 三 22a3-4)
疲れた としても どうなる
就 說 乏¹⁰ 些 可 怎 麼 樣 呢 (指 33 : 下 9a5)
就 說 乏 些 可 怎 樣 (新 33 : 上 39a6-7)

- 68-8 gosici mini funde gisurere biheo¹¹ seme. (百 68 : 三 22a4)
 慈しむなら 私の 代わりに 言うこと あったかと
 要疼愛替我說說 (指 33 : 下 9a5-6)
 要疼愛替我說說 (新 33 : 上 39a7)
- 68-9 fisai amala dahalahai aika mimbe sindambio¹². (百 68 : 三 22a4-5)
 背中 の 後ろに 従ったまま もしや 私を 放つのか
 在背後跟着肯放嗎 (指 33 : 下 9a6-7)
 在背後跟着肯放嗎 (新 33 : 上 39a7-39b1)
 軟
- 68-10 mini dere daci uyan bihengge¹³ be. (百 68 : 三 22a5)
 私の 顔 元々 弱く あったこと を
 我起根兒臉軟 (指 33 : 下 9a7)
 我起根兒臉軟 (新 33 : 上 39b1-2)
- 68-11 si tengkime sarange. (百 68 : 三 22a5-6)
 君 はっきり 知るもの
 你狠知道 (指 33 : 下 9a7-9b1)
 你狠知道的 (新 33 : 上 39b2)
 逼
- 68-12 weri uttu hafirabufi. (百 68 : 三 22a6)
 他人 この様に 追い詰められ
 人家這樣的着急 (指 33 : 下 9b1)
 人家這樣着了急 (新 33 : 上 39b2)
- 68-13 niyakūn hengkin i baimbikai¹⁴. (百 68 : 三 22a6)
 跪座 叩頭 で 求める ぞ
 跪拜央求 (指 33 : 下 9b1-2)
 脆拜央求 (新 33 : 上 39b3)
 不好意思
- 68-14 ai hendume¹⁵. yokto akū¹⁶ amasi unggimbi. (百 68 : 三 22b1)
 どう して 味気 なく 後ろに 返す
 怎麼好意思的叫他無趣兒回去呢 (指 33 : 下 9b2)
 怎麼好意思教他無趣兒回去呢 (新 33 : 上 39b3-4)
 推托
- 68-15 anatame baharakū¹⁷ ofi. (百 68 : 三 22b1)
 押し付け られない ので
 因為推脫不開 (指 33 : 下 9b2-3)
 因為推脫不開 (新 33 : 上 39b4)

- 68-16 **tuttu bi alime gaifi.** (百 68 : 三 22b2)
 それで私受け取り
 我所以應承了(指 33 : 下 9b3)
 我所以應承了(新 33 : 上 39b4-5)
 清清楚楚 透徹
- 68-17 **tere gucu de giyan giyan¹⁸ i hafukiyame alaha.** (百 68 : 三 22b2-3)
 その友人に詳細に分からせるよう告げた
 明明白白的通告訴那個朋友了(指 33 : 下 9b3-4)
 明明白白的通徹告訴那個朋友了(新 33 : 上 39b5-6)
- 68-18 **gūnihakū ini emhun i baita waka.** (百 68 : 三 22b3)
 思いがけず彼の一人の事でない
 不成望不是他一個人的事(指 33 : 下 9b4-5)
 想不到不是他一個人的事(新 33 : 上 39b6)
 掣肘
- 68-19 **niyalma geren mayan tatabumbi seme alime gaihakū.** (百 68 : 三 22b3-4)
 人多く肘引かれると言って受け取らなかった
 說人多掣肘沒肯應承(指 33 : 下 9b5)
 說人多掣肘沒肯應承(新 33 : 上 39b6-7)
 就勢
- 68-20 **tede bi kemuni icišame gisureki sembihe.** (百 68 : 三 22b4-5)
 そこで私まだしがみついて話したいと思っていた
 因此我還要看光景說來着(指 33 : 下 9b5-6)
 因此我還要看光景說來着(新 33 : 上 39b7-40a1)
- 68-21 **amala gūnifi joo.** (百 68 : 三 22b5)
 後に思うにやめよう
 後來想了一想說罷呀(指 33 : 下 9b6-7)
 後來想了一想罷呀(新 33 : 上 40a1)
 挽回
- 68-22 **baitai¹⁹ arbun be tuwaci. maribume muterakū kai.** (百 68 : 三 22b5-6)
 事の様子を見るに戻すことできないぞ
 看事情²⁰様子不能挽回(指 33 : 下 9b7)
 看事情的様子不能挽回(新 33 : 上 40a1-2)
- 68-23 **yasa nicu nakū ergeleme alime guisu sere kooli²¹ bio.** (百 68 : 三 22b6-23a1)
 眼閉じるや否や強いて受け取れという道理あるか
 豈有閉着眼睛厭派着叫人應的理呢(指 33 : 下 9b7-10a1)
 豈有閉着眼睛壓派着教人應的理嗎(新 33 : 上 40a2-3)

- 68-24 uttu ofi. bi amasi inde mejige alame genehede²². (百 68 : 三 23a1)
 こう なので 私 戻り 彼に 返事 告げに 行った時
 故此我回去告訴他個信 (指 33 : 下 10a2)
 故此我回去告訴了他一個信 (新 33 : 上 40a3-4)
 壞
- 68-25 elemangga ini baita be efulehe seme. (百 68 : 三 23a2)
 かえって 彼の 事 を 壊した と言って
 反倒說我壞了他的事 (指 33 : 下 10a3)
 反倒說壞了他的事 (新 33 : 上 40a4-5)
- 68-26 mini baru šakšaha murimbi²³. (百 68 : 三 23a2-3)
 私に 向かって 顎 突き出す
 望着我撩臉子 (指 33 : 下 10a3-4)
 望着我摺臉子 (新 33 : 上 40a5)
- 68-27 absi koro. (百 68 : 三 23a3)
 本当に 恨む
 好虧心 (指 33 : 下 10a4)
 好虧心 (新 33 : 上 40a6)
- 68-28 saha bici. (百 68 : 三 23a3)
 知って いれば
 早知道 (指 33 : 下 10a4)
 早知道 (新 33 : 上 40a6)
 有要 無緊 為什麼來
- 68-29 ablan hala akū ai jojin biheni²⁴.. (百 68 : 三 23a3-4)
 後 悔 なく 何 来て いたか
 無緣無故為什麼去說來着呢 (指 33 : 下 10a4-5)
 為什麼去說來着呢 (新 33 : 上 40a6)

¹ hojoksaka : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は gocukosaka、指要 (大西堂本)・新刊は hocikosaka に作る。

² 他 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「地」に作る。

³ 聽 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「德」に作る。

⁴ tere : 指要・新刊はこの前に mimbe を有する。

⁵ emu nurhūn i : 指要・新刊は nurhūme に作る。

⁶ jifi : 指要・新刊は jihe に作る。

⁷ 向 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「四」に作る。

⁸ 阿 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「呵」に作る。

⁹ 這 : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は「逅」に作る。

-
- ¹⁰ 乏：指要（大酉堂本・三槐堂本）は「之」に作る。
- ¹¹ gisurere biheo：指要・新刊は gisurereo に作る。
- ¹² sindambio：指要・新刊は sindambi sembio に作る。
- ¹³ uyan bihengge：指要・新刊は uhuken に作る。
- ¹⁴ baimbikai：指要・新刊は baimbi kai に分綴する。
- ¹⁵ hendume：新刊はこの後に imbe を有する。
- ¹⁶ akū：指要・新刊はこの後に i を有する。
- ¹⁷ baharakū：指要・新刊は banjinarakū に作る。
- ¹⁸ giyan：新刊は fiyan に作る。
- ¹⁹ baitai：指要・新刊は baita i に分綴する。
- ²⁰ 情：指要（大酉堂本・三槐堂本）は「清」に作る。
- ²¹ kooli：指要・新刊はこの後に geli を有する。
- ²² genehede：指要・新刊は genehe de に分綴する。
- ²³ šakšaha murimbi：指要・新刊は dere waliyatambi に作る。
- ²⁴ ablan hala akū ai jodin biheni：指要は aiseme gisurembihe ai jodin biheni、新刊は aiseme gisurembihe ni に作る。

<第 6 9 話>

- 69-1^A sikse bi¹ gūwabsi genere jakade. (百 69 : 三 23a5)
昨日 私 他所に 行く ので
昨日 往 別 處 去 的 上 (指 93 : 續 下 22a6)
昨日 因 我 往 別 處 去 (新 93 : 下 55b2)
下賤
- 69-2 fatan ahasi uthai cihai² balai emu falan daišaha. (百 69 : 三 23a5-6)
下賤な 奴僕達 即ち 勝手に 妄りに 暫しの 間 狼藉した
臭 奴 才 們 就 任 意 鬧 了 一 場 (指 93 : 續 下 22a6-7)
臭 奴 才 們 就 混 鬧 了 一 地 (新 93 : 下 55b2-3)
- 69-3 bi amasi jihe erinde. (百 69 : 三 23a6)
私 帰って 来た 時に
我 回 來 了 的 時 候 (指 93 : 續 下 22a7)
我 回 來 的 時 候 (新 93 : 下 55b3)
爭鬧 喧譁
- 69-4 monio sa jing ge³ ga seme curgihei⁴ bi. (百 69 : 三 23a6-23b1)
猿 達 ちようど がや がや と 騒 いて いる
猴 兒 們 正 還 争 嚷 喧 嘩 呢 (指 93 : 續 下 22a7-22b1)
猴 兒 們 正 在 淨 嚷 喧 嘩 呢 (新 93 : 下 55b3-4)
- 69-5 tede bi⁵ kak seme emgeri. (百 69 : 三 23b1)
そこで 私 カッ と 一 度
那 個 上 我 喀 的 一 聲 (指 93 : 續 下 22b1)
那 上 頭 我 喀 的 一 聲 (新 93 : 下 55b4)
- 69-6 bilha dasafi dosika bici. (百 69 : 三 23b1-2)
咳払い して 入った ならば
打 掃 着 嚙 子 進 去 的 上 (指 93 : 續 下 22b1-2)
咳 嗽 着 進 去 (新 93 : 下 55b4-5)
普
- 69-7 leksei jilgan nakafi. (百 69 : 三 23b2)
一 齊に 声 やみ
一 齊 住 了 聲 (指 93 : 續 下 22b2)
一 齊 住 了 聲 (新 93 : 下 55b5-6)

眼睜睜

- 69-8 si bi ishunde kulisitame. yasa arafi. (百 69 : 三 23b2-3)
君 私 互いに きよろきよろし 眼 くばせして
彼此 互相 作着 眼色 兇 (指 93 : 續下 22b2-3)
彼此 偷 看着 丟了 個 眼色 (新 93 : 下 55b6)
紛 紛 溜 邱
- 69-9 son son i melerjeme yoha. (百 69 : 三 23b3)
散り 散りに 逃げて 行った
各自 各自 畏 避 了 (指 93 : 續下 22b3)
各自 各自 躲 去 了 (新 93 : 下 55b6-7)
- 69-10 mini jihengge inu goidaha. (百 69 : 三 23b3-4)
私が 来たの も 遅くなった
我 来的 也 晚 了 (指 93 : 續下 22b3-4)
我 来的 也 晚 了 (新 93 : 下 55b7)
- 69-11 beye inu šadaha turgunde. (百 69 : 三 23b4)
身体 も 疲れた ので
身子 也 乏 的 上 (指 93 : 續下 22b4)
因 身子 也 乏 了 (新 93 : 下 55b7-56a1)
- 69-12 umai sehekū. (百 69 : 三 23b4)
何も 言わず
什麼 沒 說 (指 93 : 續下 22b4)
任 什 麼 沒 說 (新 93 : 下 56a1)
- 69-13 kirifi amgaha. (百 69 : 三 23b4-5)
我慢して 寝た
忍 着 睡 了 覺 了 (指 93 : 續下 22b4-5)
忍 着 睡 了 (新 93 : 下 56a1)
- 69-14 cimari⁶ ilifi tucikede. (百 69 : 三 23b5)
朝 起きて 出てきたら
今 日 早 起 起 來 出 去 (指 93 : 續下 22b5)
今 日 一 早 起 來 出 去 (新 93 : 下 56a1-2)
- 69-15 waburu sa gemu jihe. (百 69 : 三 23b5)
畜生 達 みな 来た
砍 頭 的 們 全 來 了 (指 93 : 續下 22b5)
砍 頭 的 們 都 來 了 (新 93 : 下 56a2)

- 69-16 ahasi meni bucere giyan isika seme. (百 69 : 三 23b5-6)
 奴僕達 我々の 死ぬ 道理 至った と
 說 奴才們 該 死 (指 93 : 續下 22b5-6)
 說 奴才們 該 死 了 (新 93 : 下 56a2-3)
 齊 直 豎
- 69-17 emu teksin i⁷ godohon i niyakūrafi. (百 69 : 三 23b6)
 一 樣 に 真っすぐに 跪き
 一 齊 的 直 蹶 蹶 的 跪 着 (指 93 : 續下 22b6)
 一 齊 兒 直 蹶 蹶 的 跪 着 (新 93 : 下 56a3)
- 69-18 bairengge baire. (百 69 : 三 24a1)
 懇願する者 懇願する
 求 的 求 (指 93 : 續下 22b7)
 求 的 求 (新 93 : 下 56a3-4)
- 69-19 hengkišerengge hengkišere jakade. (百 69 : 三 24a1)
 叩頭する者 叩頭する ので
 嗑 頭 的 嗑 頭 的 上 (指 93 : 續下 22b7)
 磕 頭 的 磕 頭 (新 93 : 下 56a4)
 氣 消
- 69-20 mini jili teni majige nitaraka. (百 69 : 三 24a1-2)
 私の 怒り やっと 少し 和らいだ
 我的 性子 纔 料 料的 消 了些 (指 93 : 續下 22b7-23a1)
 我的 氣 纔 畧 消 了些 (新 93 : 下 56a4-5)
- 69-21 tede bi suwe ainahabi. (百 69 : 三 24a2)
 そこで 私 お前達 どうした
 那 個 上 我 說 你 們 怎 麼 了 (指 93 : 續下 23a1)
 那 上 頭 我 說 你 們 怎 麼 了 (新 93 : 下 56a5)
 太 平
- 69-22 taifin i banjirakū. (百 69 : 三 24a2)
 平安 に 過ごさない
 不 太 太 平 平 的 過 日 子 (指 93 : 續下 23a1-2)
 不 安 靜 着 過 (新 93 : 下 56a5)
 癢 癢 的 不 能 忍
- 69-23 yali yoyohošombio⁸. (百 69 : 三 24a3)
 肉 むずがゆいか
 肉 癢 癢 了 嗎 (指 93 : 續下 23a2)
 肉 癢 癢 了 嗎 (新 93 : 下 56a5-6)

- 69-24 urunakū⁹ tantabuha¹⁰ de ai bahambio¹¹. (百 69 : 三 24a3)
 必ず 打たれた 時 何 得るか
 一定 叫 打 一 頓 得 什 麼 (指 93 : 續 下 23a2)
 必 定 教 重 重 的 打 一 頓 得 什 麼 呢 (新 93 : 下 56a6-7)
- 69-25 fede. (百 69 : 三 24a3)
 しっかりせよ
 好 鬆 的 (指 93 : 續 下 23a2)
 好 生 着 (新 93 : 下 56a7)
- 69-26 ereci julesi jai¹² ere gese mudan bici. (百 69 : 三 24a4)
 これから 先 又 此 の 様 な 機 会 有 れ ば
 往 後 再 有 這 樣 的 次 數 (指 93 : 續 下 23a2-3)
 以 後 再 若 有 這 個 遭 數 (新 93 : 下 56a7)
- 69-27 yasa¹³ faha guwelke. (百 69 : 三 24a4)
 眼 玉 注 意 せ よ
 提 防 着 眼 珠 子 (指 93 : 續 下 23a3)
 隄 防 眼 珠 子 (新 93 : 下 56b1)
 結 結 實 實 着 實 打
- 69-28 fita jokjarakū oci. (百 69 : 三 24a5)
 きつく 打 た 不 得 ば
 要 不 往 死 裡 重 打 的 時 候 (指 93 : 續 下 23a3-4)
 要 不 往 結 寔 裡 打 (新 93 : 下 56b1)
 怕
- 69-29 gūnici¹⁴ suwe inu iserakū sehe manggi. (百 69 : 三 24a5)
 考 へ ず も お 前 達 も 恐 れ 不 言 っ た の で
 想 來 你 們 也 不 怕 啊 (指 93 : 續 下 23a4)
 你 們 也 不 怕 (新 93 : 下 56b1-2)
- 69-30 gemu je je¹⁵ sefi genehe.. (百 69 : 三 24a6)
 み な は い は い と 言 っ て 行 っ た
 全 号 的 一 聲 答 應 了 去 了 (指 93 : 續 下 23a4-5)
 都 答 應 是 去 了 (新 93 : 下 56b2)

¹ bi : 指要はこの一語を欠く。

² cihai : 新刊はこの一語を欠く。

³ ge : 指要 (三槐堂本) は be に作る。

⁴ curgihei : 指要・新刊は curginduhai に作る。

-
- ⁵ bi : 指要はこの一語を欠く。
- ⁶ cimari : 指要・新刊は ecimari に作る。
- ⁷ i : 指要はこの一語を欠く。
- ⁸ yoyohošombio : 新刊は yojohošombio に作る。
- ⁹ urunakū : 新刊はこの後に emu jergi nimebume を有する。
- ¹⁰ tantabuha : 新刊は tantabure に作る。
- ¹¹ bahambio : 指要・新刊は bahambi に作る。
- ¹² jai : 指要・新刊は geli に作る。
- ¹³ yasa : 指要・新刊は yasai に作る。
- ¹⁴ gūnici : 新刊はこの一語を欠く。
- ¹⁵ je : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<第70話>

- 70-1^A ai baharakū ferguwecuke jaka. (百70 : 三24b1)
何の 得られない 奇妙な もの
什麼 不得 異樣的 東西 (指32 : 下7b6)
什麼 不得 的 異樣 東西 (新32 : 上37b7)
絮煩 賴着白要
- 70-2 sabuha dari baibi gejing seme nandame gairengge. (百70 : 三24b1-2)
見た 度に ただ くどくど と 要求し 取ること
每 遭 見 了 只 管 絮 煩 向 人 尋 (指32 : 下7b6-7)
每 逢 見 了 只 管 絮 煩 着 向 人 要 (新32 : 上37b7-38a1)
- 70-3 jaci derakū bai¹. (百70 : 三24b2)
何とも 恥ずべき だぞ
太 沒 體 面 啊 (指32 : 下7b7)
太 無 臉 罷 (新32 : 上38a1)
- 70-4 weri dere de eterakū de. (百70 : 三24b2)
他人 顔 に 耐えられず に
人 家 臉 上 過 不 去 (指32 : 下7b7-8a1)
人 家 臉 上 下 不 來 (新32 : 上38a1-2)
- 70-5 ineku² sinde kejine buhe³. (百70 : 三24b3)
なお 君に かなり 与えた
也 給 了 你 好 些 (指32 : 下8a1)
也 給 了 你 好 些 了 (新32 : 上38a2)
厭足
- 70-6 gūnin de kemuni eleme sarkū. (百70 : 三24b3)
心 で まだ 足るを 知らない
心 裡 還 不 知 足 (指32 : 下8a1-2)
心 裡 還 不 知 足 (新32 : 上38a2-3)
- 70-7 ergeletei wacihiyame gaji serengge. (百70 : 三24b3-4)
無理に 完全に よこせ ということ
壓 派 着 全 都 要 的 (指32 : 下8a2)
壓 派 着 全 都 要 (新32 : 上38a3)

- 70-8 ai doro. (百 70 : 三 24b4)
 何の道理
 是何道理 (指 32 : 下 8a2)
 是何道理 (新 32 : 上 38a3-4)
 人情
- 70-9 sinde buci baili. (百 70 : 三 24b4)
 君に 与えるなら 情け
 給你是人情 (指 32 : 下 8a3)
 給你是人情 (新 32 : 上 38a4)
 本分
- 70-10 burakū oci teisu kai⁴. (百 70 : 三 24b4-5)
 与えないなら 運 だぞ
 不給是本分 (指 32 : 下 8a3)
 不給是木等 (新 32 : 上 38a4)
 氣 撒擗
- 70-11 fudarame jilidame niyalma be lasihidarange. (百 70 : 三 24b5)
 反対に 怒って 人 を 振り回すこと
 翻倒使性子擗掇人 (指 32 : 下 8a3-4)
 反倒使性子擗掇人 (新 32 : 上 38a4-5)
 胡謔
- 70-12 fiyokoroho⁵ ai dabala. (百 70 : 三 24b5-6)
 でたらめした こと だけだ
 大錯謬了罷咧 (指 32 : 下 8a4)
 大錯謬了罷 (新 32 : 上 38a5-6)
 比如
- 70-13 duibuleci⁶ sini jaka okini. (百 70 : 三 24b6)
 例えば 君の もの でもよい
 比方就是你的東西 (指 32 : 下 8a5)
 比方就是你的東西 (新 32 : 上 38a6)
 愛
- 70-14 niyalma buyeci. (百 70 : 三 24b6)
 人 愛するなら
 人要愛 (指 32 : 下 8a5)
 人要愛 (新 32 : 上 38a6)
- 70-15 si buyerakūn. (百 70 : 三 24b6-25a1)
 君 愛さないか
 你不愛麼 (指 32 : 下 8a6)
 你不愛嗎 (新 32 : 上 38a7)

主

- 70-16 fuhali sinde saliburakū. (百 70 : 三 25a1)
全く 君に 好きにさせず
全 不 由 你 主 張 (指 32 : 下 8a6)
全 不 由 你 主 張 (新 32 : 上 38a7)
徹底 儘情兜底兒
- 70-17 fere heceme kob seme wacihiyame⁷ gamaci. (百 70 : 三 25a1-2)
根 こそぎ そっくり ことごとく 持ち去れば
徹 底 都 要 拿 了 去 (指 32 : 下 8a6-7)
徹 底 都 要 拿 了 去 (新 32 : 上 38a7-38b1)
- 70-18 sini gūnin de adarame. (百 70 : 三 25a2)
君 心 で どうか
你 心 裡 如 何 (指 32 : 下 8a7)
你 心 裡 如 何 (新 32 : 上 38b1)
- 70-19 sikse mini beye ofi. (百 70 : 三 25a2-3)
昨日 私の 自身 なので
昨 日 因 爲 是 我 (指 32 : 下 8a7-8b1)
昨 日 因 爲 是 我 (新 32 : 上 38b1-2)
- 70-20 sini nantuhūn jili be kiriha dabala. (百 70 : 三 25a3)
君の 汚れた 怒り を 我慢した だけだ
你 那 行 次 的 性 子 我 忍 了 罷 咧 (指 32 : 下 8b1)
把 你 那 賤 氣 忍 了 罷 咧 (新 32 : 上 38b2)
- 70-21 tereci⁸ yaya we sehe seme. (百 70 : 三 25a3-4)
それから およそ 誰 といっても
除 了 我 不 拘 是 誰 (指 32 : 下 8b2)
除 了 我 不 拘 是 誰 (新 32 : 上 38b3)
- 70-22 sinde anabure aibi⁹. (百 70 : 三 25a4)
君に 譲歩すること 何がある
豈 肯 讓 你 (指 32 : 下 8b2)
豈 肯 讓 你 (新 32 : 上 38b3-4)
- 70-23 mini gisun be eje. (百 70 : 三 25a4)
私の 話 を 覚えよ
記 着 我 的 說 (指 32 : 下 8b3)
記 着 我 的 話 (新 32 : 上 38b4)

- 70-24 halaha de sain. (百 70 : 三 25a4-5)
 改めた なら 良い
 改 了 好 啊 (指 32 : 下 8b3)
 改 了 好 罷 (新 32 : 上 38b4)
 方 才 力 量
- 70-25 si jakan¹⁰ aika fuhali encehen akū oci. (百 70 : 三 25a5)
 君 今 頃 もし 全 く 才 能 不 能 乃 ば
 你 方 纔 要 是 總 沒 能 奈 的 (指 32 : 下 8b3-4)
 你 如 今 要 是 竟 無 分 兒 的 (新 32 : 上 38b5)
- 70-26 geli emu hendure¹¹ babi. (百 70 : 三 25a5-6)
 ま た 一 つ 言 う 所 ある
 又 有 一 說 (指 32 : 下 8b4-5)
 又 有 一 說 (新 32 : 上 38b5-6)
- 70-27 jeci kemuni bahara. etuci gemu¹² mutere ergide bikai. (百 70 : 三 25a6)
 食 べ る 事 物 ま だ 可 以 着 用 可 以 穿 用 方 向 有 ぞ
 還 在 個 得 喫 能 穿 的 一 邊 (指 32 : 下 8b5)
 還 在 得 吃 能 穿 的 一 邊 呢 (新 32 : 上 38b6-7)
 便 宜
- 70-28 urui ajige¹³ jabšaki be baime yabure ohode¹⁴. (百 70 : 三 25b1)
 い つ も 小 さ な 便 宜 を 求 め 行 う 事 物 に な っ た 時
 只 管 要 估 小 便 宜 是 什 麼 緣 故 (指 32 : 下 8b6)
 只 管 要 估 小 便 宜 是 什 麼 緣 故 (新 32 : 上 38b7-39a1)
 眼 淺
- 70-29 enggici bade niyalma simbe yasa niowanggiyan serakūn.. (百 70 : 三 25b1-2)
 背 後 の 所 で 人 君 を 眼 緑 色 と 言 わ 不 いか
 背 地 裡 人 不 說 你 眼 皮 子 淺 嗎 (指 32 : 下 8b7)
 背 地 裡 人 家 不 說 你 眼 皮 子 淺 嗎 (新 32 : 上 39a1)

[待 続]

¹ bai : 指要 (大西堂本・三槐堂本) は kai に作る。
² ineku : 指要・新刊は inu に作る。
³ buhe : 新刊はこの後に kai を有する。
⁴ kai : 新刊はこの一語を欠く。
⁵ fiyokoroho : 指要・新刊はこの前に mujakū を有する。
⁶ duibureci : 指要・新刊はこの後に uthai を有する。
⁷ wacihiyame : 指要・新刊はこの一語を欠く。
⁸ tereci : 指要・新刊は minci tulgiyen に作る。
⁹ aibi : 指要 (雙峯閣本) は aibe に作る。
¹⁰ jakan : 新刊は te に作る。

-
- ¹¹ hendure : 新刊は gisurere に作る。
¹² gemu : 指要・新刊は kemuni に作る。
¹³ ajige : 指要 (三槐堂本) は majige に作る。
¹⁴ yabure ohode : 指要・新刊は yaburengge ai turgun に作る。